

db R	22a	[drfš] <sup>1</sup> hym tw bwrzw'r o (')wd nyš'n hsyng	
db R	b	. . . . . cy hrwyn qyrdg'n	
db R	23a	. . . . . [ ](.)'n p(r)[y]'by[d] lrz	
db R	b	[ ](.)d gryw (o) 'w[ ]	P
db R	24a	[ ](. . . . .)bg o [. . . . .] cy g[. . .] <sup>2</sup>	
db R	b	ky [ ] o] [ ](s)[. . .]	
		(Two verses missing)	
aq V	27a	. . . . . [ ]n	
aq V	b	. . . . . [ ](y)ft	
aq V	28a	. . . . . [ ]s	
aq V	b	. . . . . [ ]dy](j)w'r	
aq V	29a	. . . . . [ ]d'n	
aq V	b	. . . . . [ ](j)d	
		(One verse missing)	
db V	31a	'wd s'w'n u 'wjn'n o 'w hwyn (')[. . . . .]	
db V	b	cy hrw dyw'n o ky pd hrw b(.)[. . . . .]	P
db V	32a	'wd 'w tw wyš'h'n o 'c hrw (b)nd[yst'n]	
db V	b	'wd dwr kr'n 'w tw o 'c hrw jx(m) [u dyjw'r]	

<sup>1</sup> Restored on analogy with *Mir. Man.* iii, o 17-21      <sup>2</sup> The word beginning g[ ] is written at the beginning of 24b and followed by a dot

22 I am thy exalted [standard], thy primeval sign . . . of every act.

23 . . . trembling overtakes . . . soul.

24 (*Traces only legible*)

(*Two verses missing*)

27 (*Traces only legible*)

28 . . . affliction.

29 (*Traces only legible*)

(*One verse missing*)

31 I shall crush<sup>1</sup> and slay those . . . of all the demons, who . . . in every . . .

32 From each dungeon (?) shall I release thee, bearing thee afar from all wounds [and afflictions].

<sup>1</sup> Cf. *Ps. Bk. 26*<sup>24</sup>.

- db V 33a 'w(d) 'zw'y'n 'c hw (o)  
 ['b](j)'m[yšn ]
- db V b ['wd ']'c hrw zmbg o  
 ny tyrs['h y'wyd'n]
- db V 34a 'wt̄ (...)'n[j](w)gyft o  
 pd [ ]
- db V b . . . . .  
 ['wd 'c] hrwyn wyg['nyšn]
- (Three verses missing)
- 326 R+as R 38a 'wd [p](d) k(...)'ng  
 . . . . .
- 326 R+as R b 'wd<sup>1</sup> pd 'dwr [ . . . o]  
 . . . . .
- 326 R+as R 39a 'wt̄<sup>2</sup> hrw z'w[r . . . o]  
 . . . . .
- 326 R+as R b 'zyš('n)<sup>3</sup>[ . . . o]  
 . . . . .
- 326 R 40a 'wt̄ (t)[w 'yy . . . o]  
 . . . . .
- (One verse missing)
- 675 R+dp R 42a 'wd 'w tw fry'n o  
 mn nys'g cyhr̄g hwcyhryft
- 675 R+dp R b ('c) hwyn 'zw'y'n o  
 'wd ['c]<sup>4</sup> hrwyn zynd'n
- 675 R+dp R 43a 'z 'w tw bwj'n o  
 'c hrwyn 'bn's
- 675 R+dp R b ['wd 'c h]rwyn jxm ǝ  
 y'wyd'n 'bd'c'n
- 675 R+dp R+dq R 44a 'wt̄ h[rwyn r]ymn 'wt̄<sup>5</sup> jnng<sup>6</sup> o  
 cy tw wyd'r''d<sup>7</sup>
- 675 R+dp R+dq R b [pw'c'n] ('c) tw o  
 pd<sup>8</sup> rwsn 'spwr

<sup>1</sup> 'wt̄ 326      <sup>2</sup> u as      <sup>3</sup> So in 326; 'x[ ] as  
 visible, but cramped and illegible      <sup>5</sup> u 675

<sup>7</sup> So in 675; ](')'d dp      <sup>8</sup> p̄t̄ dq

<sup>4</sup> The letters are  
<sup>6</sup> So in 675 and dq

33 I shall lead (thee) forth from this torture (?) . . . Thou shalt no [more] feel fear at each encounter.

34 And . . . anguish through . . . [from] all ravages.

*(Three verses missing)*

38 . . . and through fire . . .

39 All the (Dark) Powers . . . by them I . . .

40 And thou [art] . . .

*(One verse missing)*

42 Beloved! beauty of my bright nature! From these shall I lead thee forth, and [from] all prisons.

43 I shall save thee from all perdition, and free thee for ever [from] all wounds.

44 Through perfect Light [I shall cleanse] from thee all the filth and corrosion that thou hast passed through.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cf. M 551 R II 3-5 (*H.-R.* ii, p. 67; *Man. St.*, p. 29).

675 R+dp R+dq R	45a	[ <u>w</u> ṭ] zryy jfr'n o kw pd <sup>1</sup> hwyn nx'b <sup>2</sup> šwd 'yy	P
675 R+dp R+dq R	b	[kr'](n) '(z)'(d) <sup>3</sup> 'c hw o 'wd <sup>4</sup> ('c) <sup>5</sup> hrwyn wrm'n <sup>6</sup>	
675 R	46a	. . . . . (c)y pd tw [..](...)st'd	
675 R	b	. . . . . [']wd 'nj[wgyf]t <sup>7</sup> (k)(...)n'n	
dp V	47a	'wṭ (')[ ] o	
dp V	b	dwr (kr)[']n ? <sup>8</sup> o	
326 V+as V+dp V	48a	'[ ] o [ ] tw hnd'm	
326 V+as V+dp V	b	'[ ] o [ ] b(z)yškyft <sup>9</sup> 'spwr	
326 V+as V+dp V+ dq V	49a	'z 'w tw (')[bd]('c)n o 'c hrwyn ywbhr	
326 V+as V+dp V+ dq V	b	'wṭ 'c hr(w)[y](n) tng o 'c kw tw brm'd	
326 V+dp V+dq V	50a	'wṭ ms pṭ b(zkr) <sup>10</sup> o dst ny 'nd's'd ws'n <sup>11</sup>	
326 V+dp V+dq V	b	cym wxybyy 'yy o y'wyd'n pṭ r'štyft	
88 I R+96 R	51a	'wd <sup>12</sup> tw 'yy ng'n <sup>13</sup> o sr cy mn frg'w	
88 I R+96 R	b	'wd mwrgr'ryd o cy hrw yzd'n hwcyhryft	P

<sup>1</sup> pṭ dq      <sup>2</sup> So in 675; in dp a small *b* is written over the *š* of ]šwd, as if nx'b had been omitted, and then inserted above the line      <sup>3</sup> So in dq only  
<sup>4</sup> 'wṭ dq      <sup>5</sup> 'c omitted in 675      <sup>6</sup> So in dp; wrm'n 675      <sup>7</sup> H.'s reading; the dot of the *f*] is visible before the *t*      <sup>8</sup> The *k* seems to have a dot, as well as the (*r*?); but several pages of the MS. represented by dp are flecked with dots      <sup>9</sup> H.'s restoration from 326 (the only MS.)      <sup>10</sup> b(zk)[dp; ](r)o dq      <sup>11</sup> ws[ dq; ]'n 326. The position of the letters on the two fragments makes it certain that they should be joined as above      <sup>12</sup> 'wṭ 96  
<sup>13</sup> So in 96; [.] (g)'n 88 I

45 I shall deliver (thee) from all the waves of the sea, and  
from its deep wherein thou hast gone through these  
drownings.

46 . . . which . . . through thee . . . and I shall . . . the  
anguish.

47 And . . . [I shall] take [thee] afar [from] . . .

48 . . . thy limbs . . . [through] perfect healing.

49 I shall set thee free from every sickness,<sup>1</sup> and from  
every distress at which thou hast wept.

↙50 I shall not wish to leave thee longer in the hands of  
the Sinner;<sup>2</sup> for thou art my own, in truth, for ever.

↘51 Thou art the buried treasure,<sup>3</sup> the chief of my wealth,  
the pearl which (is) the beauty of all the gods.

<sup>1</sup> Cf. *Ps. Bk.* 153<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> For this translation of 50a I am indebted to Professor Henning.

<sup>3</sup> Cf. *Mir. Man.* iii, h 108-9; and see glossary under *ng'n*.

88 I R+96 R+675 V	52a	'wd 'z hym r'styft o cy kyšt pd tw hnd'm <sup>1</sup>	
88 I R+96 R+675 V	b	'wd gryw bšn'n o tw mnwhmyd š'dyft <sup>2</sup>	
88 I R+96 R+675 V	53a	'wd tw 'yy mn fry'n o 'wd hnd'm frhyft <sup>3</sup>	
88 I R+96 R+675 V	b	'wd nr mnwhmyd o mn hnd'm <sup>4</sup> cyhr̄g	P
88 I R+96 R+675 V	54a	'wd 'z hym rwšn o cy hmg tw dysm'n	
88 I R+96 R+675 V	b	t̄w gryw 'bryn o 'wd bwn cy jywhr	
88 I R+96 R+675 V +bh R	55a	'wd 'c <sup>5</sup> mn hnd'm šwjyft o '[w]sxt <sup>6</sup> 'yy 'ž nwx <sup>7</sup>	P
88 I R+96 R+675 V +bh R	b	'w wy'g'n t'ryg o 'wš'n rwšn bwd 'yy	
88 I R+96 R+675 V +bh R	56a	'wd pd tw bst dydym o 'w hrwyn dwšmnyn <sup>8</sup>	
88 I R+96 R+675 V +bh R	b	'wd <sup>9</sup> bwd 'gs u pdyxš'h'd o pd jmnyn 'xšyndyft <sup>8</sup>	
88 I R+96 R	57a	'wd <sup>10</sup> tw wsn'd o bwd zmbg u wnwh[q] <sup>8</sup>	[P]
88 I R+96 R+au R	b	pd hrwyn 'sm'n o u pwrt <sup>8</sup> cy zmyg(?)['n] <sup>8</sup>	
88 I R+96 R+au R	58a	'wd <sup>10</sup> tw wsn'd o tcynd ['wd pwynd <sup>11</sup> ]	
88 I R+96 R+au R	b	hrwyn z'wr'n o 'br [. . . . .]	
96 R+au R	59a	'wt̄ tw wsn'd o pšt(g) <sup>12</sup> [ ]	[P]
96 R+au R	b	'[wd] <sup>13</sup> wysp z'wr'n o 'wd [ ]	

<sup>1</sup> So in 88 I; *hndm* with two dots beneath the *d* in 675      <sup>2</sup> So in 88 I; *-yyft*  
675      <sup>3</sup> *frhyft* 88 I; *fr(h)[y](f)* 96      <sup>4</sup> *hnd'm* 88 I      <sup>5</sup> 'ž 96  
<sup>6</sup> So 88 I; *wsxt* (*sic*) 6; not preserved on 675      <sup>7</sup> *nwx* written at the be-  
ginning of 55b in 96 and 675, and followed by a dot      <sup>8</sup> In 96 only      <sup>9</sup> *u*  
96, 675; written after a dot at the end of 56a in 96 and bh      <sup>10</sup> 'wt̄ 96      <sup>11</sup> H.'s  
restoration      <sup>12</sup> In 96 only      <sup>13</sup> 'wd not visible in 96, being presumably  
written at the end of 59a

- 52 And I am the righteousness sown in thy limbs, and  
(in) the stature of (thy) soul—the gladness of thy  
Mind.
- 53 Thou art my Beloved, the Love<sup>1</sup> in my limbs; and the  
heroic Mind, the essence of my limbs.
- 54 And I am the Light of thy whole structure,<sup>2</sup> thy  
soul above and base of life.
- 55 From the holiness of my limbs didst thou descend in  
the beginning into the dark places, and didst become  
their Light.
- 56 Through thee a diadem was bound on all (our) foes.  
It became apparent and held sway during the hours of  
tyranny.
- 57 For thy sake was there battle and tremor in all the  
heavens and the bridges of the earths.
- 58 For thy sake ran [and sped] all the (Dark) Powers over  
...
- 59 For thy sake were bound [the Princes] and all the  
(Dark) Powers, and . . .

<sup>1</sup> Cf. *Ps. Bk.* 116<sup>26</sup>; 172<sup>13, 24</sup>.

<sup>2</sup> Cf. *ibid.* 152<sup>19-20</sup>.



- 96 R 60a 'wt̄ tw wsn'd o  
wyg[ ]  
96 R b 'zgrysp'd dydym [o]  
. . . . .
- 88 I V + 96 V 61a tw wsn'd t'b'd o  
'wd<sup>1</sup> bwd 'gs fryštġ'n  
88 I V + 96 V b ky 'br rwšn wcyhynd o  
u t'r bwn 'bgwndynd P
- 88 I V + 96 V + 175 R 62a 'wd bg'n tw wsn'd o  
'zgd 'wd<sup>1</sup> bwd 'gs<sup>2</sup>  
88 I V + 96 V + 175 R b 'wd wygnd 'w mnrn o  
'wd 'w t'r 'wjd<sup>3</sup>
- 88 I V + 96 V + 175 R 63a 'wd tw 'yy bwxtgyft o  
cy bwrzw'r<sup>4</sup>  
88 I V + 96 V + 175 R b 'wd nyš'n cy rwšn o  
ky 'w t'r pzdyyd<sup>5</sup> P
- 88 I V + 96 V + 175 R 64a 'wd 'z 'gd hym o  
kw 'c<sup>6</sup> bzkr bwj'n  
88 I V + 96 V + 175 R b 'c<sup>7</sup> drd kr'n<sup>8</sup> drwšt o  
u<sup>9</sup> tw zyrd kr'n š'dyft<sup>10</sup>
- 88 I V + 96 V + 175 R 65a 'wd hrw cy tw wx'št 'c<sup>11</sup> mn o  
+bh V dh'n 'w tw  
88 I V + 96 V + 175 R b 'wd<sup>12</sup> nw'g kr'n<sup>13</sup> tw 'r'm o  
+bh V pd bwrz šhrd'ryft<sup>14</sup> P
- 88 I V + 96 V + 175 R 66a 'wd<sup>15</sup> wyš'h'n<sup>16</sup> prw'n tw o  
+bh V br pd hrw 'sm'n  
88 I V + 96 V + 175 R b 'wd nmrz'n tw r'h̄ o  
+bh V 'by trs 'wd<sup>17</sup> kwbg<sup>18</sup>

<sup>1</sup> u 96<sup>2</sup> 'gs 175<sup>3</sup> 'wujd 175<sup>4</sup> So in all three MSS.<sup>5</sup> pzdyyd 175  
<sup>6</sup> 'ž 96  
at the end of 64a; 'ž 175<sup>7</sup> So in 88 I and 96; in 96 it is written after a dot at the end of 64a; 'ž 175  
<sup>8</sup> qr'n 88 I  
<sup>9</sup> drwšt o u 88 I, 175. In 96 this was also written first, but afterwards erased and š'dyft written over it (H.).The two dots of u are still visible above the t, and the tail-stroke of the former t above the f of š'dyft; and dr are still legible beneath the š  
<sup>10</sup> -yft 96<sup>11</sup> 'ž 96  
<sup>12</sup> Written after a dot at the end of 65a in 96 and bh; u 96<sup>13</sup> qr'n 88 I  
<sup>14</sup> -yft 96  
<sup>15</sup> u 175  
<sup>16</sup> So in 96; wš'h'n 175  
<sup>17</sup> u 96<sup>18</sup> So in 96; kwbg 88 I; kw[ 175

- 60 For thy sake . . . the diadem was taken away . . .
- 61 For thy sake shone forth the Apostles and became apparent, who reveal the Light above, and uncover the root of Darkness.
- 62 For thysake the Gods went forth and became apparent. They struck down Death, and Darkness they slew.
- 63 Thou art the exalted Trophy, the sign of Light that puts Darkness to flight.
- 64 And I am come forth to save (thee) from the Sinner, to make (thee) whole from pain, and to bring gladness to thy heart.
- 65 All thou hast desired of me I shall bestow upon thee. I shall make new thy place within the lofty kingdom.
- 66 I shall set open before thee the gates in all the heavens,<sup>1</sup> and shall make smooth thy path, free from terror and vexation.

<sup>1</sup> Cf. *Ps. Bk.* 81<sup>6-7</sup>; 19<sup>24</sup>. For the firmaments with their gates see Henning, *BSOAS.* xii, pp. 311 et seq., with references.

- 88 I V + 96 V + 175 R 67a 'wd<sup>1</sup> 'st'n'n pd z'wr o  
u ngwnd'n pd frhyft<sup>2</sup>
- 88 I V + 96 V + 175 R + au V b 'wd<sup>1</sup> w'y'n 'w pdyšt o  
'w wy'g 'frydg<sup>3</sup> P
- 88 I V + 96 V + 175 R + au V 68a 'wt hw pydr 'rg'w o  
y'wyd'n tw nm'y'n
- 88 I V + 96 V + 175 R + au V b 'wd pd pw'g p'db'rg<sup>4</sup> o  
prw'n 'ydw'y'n
- 96 V + 175 R + au V 69a 'wt hw rws'n'n m'd<sup>5</sup> o  
'w tw nm'y'n<sup>6</sup>
- 96 V + 175 R + au V b 'wd<sup>7</sup> y'wyd'n wšmn'<sup>8</sup> o  
pd 'st'w'dg š'dyft<sup>9</sup> P
- 96 V + 175 R + au V 70a ['wd 'bdy]s'n 'w tw o  
br'dr'n kyrbkr'n<sup>10</sup>
- 96 V + 175 R + au V b [ 'rg](?)w o  
ky pwr pd<sup>11</sup> š'dyft<sup>12</sup>
- 91 R + 175 R 71a 'wd y'w(yd)[n m'n]'h<sup>13</sup> o  
'[d] hrwyn š'dcn
- 91 R + 175 R b nyrd hrw rdnyn o  
'wd bg'n pdyšfr'wnd P
- 91 R + 175 V 72a 'wd trs 'wd mrn o  
ny pry'b'h<sup>14</sup> y'wyd'n
- 91 R + 175 V b 'wd ny wyg'nyšn o  
tnng<sup>15</sup> 'wd 'xš'dyft
- 91 R + 175 V + ef R 73a 'wd bw'h<sup>16</sup> tw 'ngwn o  
pd wy'g cy bwxtgyft<sup>17</sup>
- 91 R + 175 V + ef R b 'd hrw yzd'n o  
'wd r'myšn m'nynd'n P
- 91 R + 175 V + ef R (Space of one verse left blank)

(End of the sixth *handām*)

<sup>1</sup> ['w]t 96      <sup>2</sup> -yft 96      <sup>3</sup> 'fryydg 88 I, 175; ]dg au      <sup>4</sup> So in 175;  
]b'rg 96 (the only other MS.)      <sup>5</sup> rws'n'n m'd in 175 only      <sup>6</sup> nm'y'n 175  
<sup>7</sup> So in 96, where it is written after a dot at the end of 69a; (u) 175      <sup>8</sup> So  
in 175 only      <sup>9</sup> -yft 96, au      <sup>10</sup> kyrbkr'n 175      <sup>11</sup> pt 175      <sup>12</sup> -dyyft  
175      <sup>13</sup> H.'s restoration; y'w(yd)[.....](.) o 91; ]'h o 175      <sup>14</sup> pry'b'  
175      <sup>15</sup> So in both MSS.      <sup>16</sup> ]w'h 91; bw' 175      <sup>17</sup> In ef of the *gyft* of  
*bwxtgyft* is written at the beginning of 73b and followed by a dot

67 I shall take (thee) with might, and enfold (thee) with love, and lead (thee) to (thy) home, the blessed abode<sup>1</sup>.

68 For ever shall I show to thee the noble Father<sup>2</sup>; I shall lead thee in, into (his) presence, in pure raiment.

69 I shall show to thee the Mother of the beings of Light. For ever shalt thou rejoice in lauded happiness.

70 I shall reveal to thee the holy Brethren, the noble (?) . . . , who are filled with happiness.

71 For ever shalt thou [dwell] joyful among them all, beside all the Jewels and the venerable Gods.

72 Fear and death shall never overtake (thee more), nor ravage, distress and wretchedness.

73 Rest shall be thine in the place of salvation, in the company of all the Gods and those who dwell in quietness.

(End of the sixth canto)<sup>3</sup>

<sup>1</sup> i.e. the New Paradise; see above, p. 22.

<sup>2</sup> i.e. the First Man; see loc. cit.

<sup>3</sup> For the identification of *A.R.* VI vv. 1-34 see above, pp. 35-38; for vv. 38-73 see above, pp. 26-27 and p. 63 n. 1.

## Angad Rōšnān VII

91 R+287 R+517 R+ 774 R+aa R		hftwm hnd'm <sup>1</sup>	
91 V+287 V+517 V+ 774 V+aa V		'ngd rwsn'n	
91 R+175 V	1a	's'h tw gy'n o 'wd ms m' tyrs'h	
91 R+175 V	b	mrn kft <sup>2</sup> 'h'z o 'wd ywbhr 'bnft <sup>3</sup>	
91 R+175 V+690 R	2a	'wd 'bsyst pdm'n o cy rwc'n 'ywštḡ	
91 R+175 V+690 R	b	'wš gd 'sp'w o pd myg'n ''dwryyn <sup>4</sup>	P
91 R+175 V+439 R+ 690 R	3a	's'h tw gy'n o 'wd fr'c c'm'h	
91 R+175 V+439 R+ 690 R	b	'wd m' bw'h <sup>5</sup> 'wrjwg o 'br kdḡ dyjw'ryft <sup>6</sup>	
91 R+175 V+439 R+ 690 R+aw R	4a	ky hmg 'bn's o 'wd' 'njwgyft <sup>8</sup> cy mwrt <sup>9</sup>	
91 R+175 V+439 R+ 690 R+aw R	b	'wd wxd wynw'd <sup>10</sup> 'yy o 'c tw bwn 'r'm <sup>11</sup>	P
175 V+439 R+aw R	5a	'wd hrwyn tnnḡ <sup>12</sup> o cy tw wm'd pd nrh	
175 V+439 R+aw R	b	frh'h <sup>13</sup> hw wd'r'd o 'c hs 'wd <sup>14</sup> 'c nwx	
175 V+439 R	6a	ms 'wr 's'h o pd š'dyft <sup>15</sup> 'by zryq <sup>16</sup>	
175 V+439 R	b	'wd hw'r'm m' sy'h <sup>17</sup> o pd mrnyn 'r'm	P

<sup>1</sup> hnd'm 91  
<sup>5</sup> bw' 175  
175; mw(r)[ 439  
'r'm 175  
<sup>15</sup> -ypt (sic) 439  
is in 175 only

<sup>2</sup> qft 91  
<sup>6</sup> -yft 91

<sup>3</sup> 'bnft 175  
<sup>7</sup> u 175

<sup>4</sup> So in 175; ''d(wr)[ 91  
<sup>8</sup> -yft 439  
<sup>10</sup> So in 690; wnw'd 91, 175  
<sup>12</sup> So in 175 (the only MS.)  
<sup>16</sup> So in 439 (the only MS.)

<sup>9</sup> So in 91 and  
<sup>11</sup> So in 439; ''r'm 91;  
<sup>13</sup> So in 175; f[aw  
<sup>14</sup> u 175  
<sup>17</sup> The first half of 6b

## Angad Rōšnān VII

Seventh canto of *Angad Rōšnān*

- 1 Come, spirit, fear no more! Death has fallen, and sickness fled away.
- 2 The term of troubled days is ended, its terror departed amid clouds of fire.
- 3 Come, spirit, step forth! Let there be no desire for the house of affliction,<sup>1</sup>
- 4 which is wholly destruction and the anguish of death.<sup>2</sup> Truly thou wast cast out from thy native abode.
- 5 And all the pangs thou hast suffered in hell thou hast undergone for this, in the outset and beginning.
- 6 Come yet nearer, in gladness without regret; lie not content in the dwelling of death.

<sup>1</sup> Cf. *Ps. Bk.* 70<sup>29-30</sup>.

<sup>2</sup> Cf. *ibid.* 87<sup>1-2</sup>.

- 91 V+175 V 7a (m')<sup>1</sup> 'zwrt' 'wd wyn'h o  
t(n)b'ryn<sup>2</sup> cyhr̄g
- 91 V+175 V b (cy)<sup>1</sup> synd<sup>3</sup> pd dyjw'r o  
hw[y]n 'd šyrg'mg'n
- 91 V+517 R+774 R 8a 'wd<sup>4</sup> wnwh̄ 'zwrt̄ynd o  
pd hrwyn 'jwn<sup>5</sup>
- 91 V+517 R+774 R b 'wd<sup>4</sup> pd<sup>6</sup> hrwyn hw'n o  
'wd<sup>7</sup> t'm'dg<sup>8</sup> zynd'n
- 91 V+517 R+774 R 9a 'wd<sup>4</sup> wnwh̄ 'jynd<sup>9</sup> o  
+ef V pd wysp d'md'd'n
- 91 V+517 R+774 R b 'wd<sup>4</sup> 'xšyd<sup>10</sup> hwyn wcn o  
+ef V pd bry'n<sup>11</sup> swhyšn<sup>12</sup>
- 91 V+517 R+774 R 10a ms 'wr 's'h<sup>13</sup> o  
+ef V 'wd m' bw'h̄ fryh̄
- 91 V+517 R+774 R+ b 'ym hwcyhryft o  
dv R+ef V cy pd hrw zng wygnyd
- 91 V+517 R+774 R+ 11a 'wd<sup>14</sup> kfyd<sup>15</sup> 'wd<sup>16</sup> wd̄cyd o  
dv R cw'gwn wfr pd 'bd'b<sup>17</sup>
- 91 V+517 R+774 R+ b 'wd 'w hrwyn kryšn<sup>18</sup> o  
dv R 'wyšt'dn ny 'st<sup>19</sup>
- 91 V+690 V+774 R 12a 'wd<sup>20</sup> wyzmryd<sup>21</sup> 'wd<sup>22</sup> wzwyd<sup>23</sup> o  
cw'gwn w'r systg
- 91 V+690 V+774 R b ky pd 'bd'b hwšyd<sup>24</sup>  
u hw brhm wygnyd
- 91 V+439 V+690 V+ 13a ms 's'h<sup>25</sup> tw gy'n o  
774 R 'wd m' bw'h̄ fryh̄
- 91 V+439 V+690 V+ b jmnyn 'šm'r o  
774 R 'wd qmbyg rwc'n<sup>26</sup>

<sup>1</sup> So (doubtfully) in 175 only      <sup>2</sup> o t[175]; [(o t)[n](b)'ryn 91. In 91 r in the first line is usually followed by an ornamental dot, which can look like a small y; but in this word the reading -ryn, and not -rn, is almost certain      <sup>3</sup> So in 175 only      <sup>4</sup> 'wš 517      <sup>5</sup> So in 91; 'jwwn 774      <sup>6</sup> pš 517      <sup>7</sup> (')[w](š) 517; omitted, 774      <sup>8</sup> So in 91 and 774      <sup>9</sup> So in 91 and 774; 'jynd 517 and ef; stwh[ 91      <sup>10</sup> So in 91 and 517; 'xšydyd 774      <sup>11</sup> So in 91 and 774      <sup>12</sup> So in 774      <sup>13</sup> 's'h 774      <sup>14</sup> 'wš 517, 774      <sup>15</sup> qfyd 91      <sup>16</sup> u 517, 774      <sup>17</sup> 'bdb dv      <sup>18</sup> So in 774; qryšn 91      <sup>19</sup> 'st dv      <sup>20</sup> 'wš 774      <sup>21</sup> So in 91; wyzmryd 774      <sup>22</sup> u 774      <sup>23</sup> So in 91; wdzyd 774 (evidently a mistake—H.)      <sup>24</sup> So in 91; wxšyd 774 (a mistake)      <sup>25</sup> So in 91; 's' 774      <sup>26</sup> So in 690; rwc'n 91

- 7 Turn not back, nor regard the shapes<sup>1</sup> of the bodies, which lie (there)<sup>2</sup> in wretchedness, they and (their) fellows.
- 8 See, they return through every rebirth, through every agony and every choking (?) prison.
- 9 See, they are reborn among all (kinds of) creatures, and their voice is heard in burning sighs.
- 10 Come yet nearer, and be not fond of this beauty that perishes in all (its) varieties.
- 11 It falls and melts as snow in sunshine. There is no abiding for any fair form.
- 12 It withers and fades as a broken rose, that wilts in the sun, whose grace is destroyed.<sup>3</sup>
- 13 Yet come, thou spirit, and be not fond of the sum of hours and the fleeting days.

<sup>1</sup> The precise meaning of *cyhr*, *cyhrg* is often difficult to determine. Here 'nature' might accord better with the following verses, but would be awkward in v. 7 itself. *tnb'ryn cyhrg* probably refers to the forms of the five categories of creatures.

<sup>2</sup> i.e. on the earth.

<sup>3</sup> Henning's translation, see *Trans. Phil. Soc.*, 1944, p. 113.



91 V+439 V+690 V+ 774 R+aw V	14a 'wd m' 'zwrt'h <sup>1</sup> o 'br hrwyn dydn <sup>2</sup>	
91 V+439 V+690 V+ 774 R+aw V	b mrn 'wrjwg o ky 'w 'bn's w'yd	p
439 V+aw V	15a 'c 'yd fr'c o 'wr gy'(n) [ ]h <sup>3</sup>	
439 V+489a R+aw V+ dv V	b 'z w'y'n 'w bwrzw'r [o] ['w tw bwn 'r']'(m) <sup>4</sup>	
439 V+489a R+dv V	16a 'wd <sup>5</sup> 'bdys'n pdys[? o] . . . . .	
439 V+489a R+dv V	b frmnywg cyd pdbw(s)[ 'd o] <sup>6</sup> . . . . .	[p]
287 R+489a R+aa R	17a kr <sup>7</sup> gy'n 'by'd o 'wt wyn'h 'n[jw](g)[yft] <sup>8</sup>	
287 R+489a R+aa R	b cy bwrđ pd dybhr o cy hrwyn wyg'ng	
287 R+517 V+774 V+ aa R	18a 'wt wyn'h 'w šhr o 'wd <sup>9</sup> zynd'n d'm'g <sup>10</sup>	
287 R+517 V+774 V+ aa R	b cy hrw 'wrjwg o 'c tgnbnd wygnynd <sup>11</sup>	p
287 R+517 V+774 V+ aa R	19a 'wt pry'byd 'sp'w o 'dwr 'wd <sup>12</sup> 'bn's	
287 R+517 V+774 V+ aa R	b 'w hwyn hrwyn o ky pd <sup>13</sup> hw m''nynd <sup>14</sup>	
287 R+517 V+774 V+ aa R	20a 'wd 'bnsyd bwrzw'r o 'd hrwyn m'nyst'n	
287 R+517 V+774 V+ 817 R+aa R	b 'wd hrw 'sm'n o kfynd ngws'r 'w jfr	[p]
287 R+517 V+774 V+ 817 R+aa R	21a 'wd <sup>15</sup> 'strbyd <sup>16</sup> tgnbnd o hw d'mg 'bn's	
287 R+517 V+774 V+ 817 R+aa R	b 'br hwyn dbgr o ky 'ndr ghr''yynd <sup>17</sup>	

<sup>1</sup> So in 91 and 774; 'zwrt' 439    <sup>2</sup> So in 91 and aw; dy(d)[ 774; d'[ydn] 690  
<sup>3</sup> Up to gy'(n)[ is in 439; ]h in aw    <sup>4</sup> Up to bwrzw'r[ is in 439+489a+dv;  
 ](m) in aw    <sup>5</sup> 'wt dv    <sup>6</sup> pdbw(s)[ in 439 only    <sup>7</sup> So in 489a only  
<sup>8</sup> 'n[. . .](g)[ in aa only    <sup>9</sup> 'wt 287, 517    <sup>10</sup> So in 517; d'[ aa    <sup>11</sup> wygn[  
 aa; w(yg)[ 774; wygnynd 517    <sup>12</sup> 'wt 517    <sup>13</sup> p[ 517    <sup>14</sup> So in 774;  
 m'nynd(d) 287+aa; m'nynd (sic; a mistake) 517    <sup>15</sup> ['w]d 774; 'wt 817  
<sup>16</sup> So in 774; ('[s]trbyd 817    <sup>17</sup> So in 774, where the copyist first wrote gr-,  
 and then corrected the r to an h (H.); ghr' [ynd] 287+aa; ]hr'[ 517

- 14 Turn not back for every outward show. Desire (is) death, and leads to destruction.
- 15 Hence, spirit, come! . . . I shall lead (thee) to the height, [to thy native abode].
- 16 I shall show (thee) the pledge (?) . . . the hope thou hast yearned for . . .
- 17 Remember, O spirit! look on the anguish (?) that (thou hast) borne through the fury of all (thy) ravagers.
- 18 Regard the world and the prison of creation; for all desires will be swiftly destroyed.
- 19 Terror, fire and ruin will overtake all those who dwell therein.
- 20 The height will be shattered with all (its) dwellings; all the heavens will fall down into the deep.
- 21 The trap of destruction will swiftly close upon those deceivers who brag therein.